

## Awad Bing Word List and Spelling Guide

This word list was created by Phil King in September 2000, based on data collection throughout 2000 at Yamai village, and discussions with Kelly Gain while participating at the STEP course at SIL in Ukarumpa. The spelling suggestions are based on groups of rhyming words as classified by Kuneng Kautil, Yann Kubai and Kelly Gain.

The difference in pronunciation between the two columns is usually related to pitch rather than length or tone quality. The words written with a double vowel (e.g. uu) have a high flat tone, whereas those with a single vowel (e.g. u) have a falling tone.

\* represents a word which doesn't rhyme exactly with the rest in the list, but this seems to be the best spelling.

For some words which have a simple Tok Pisin equivalent but are harder to describe in English, the Tok Pisin translation has been given first and then an English equivalent in brackets.

<b>/uu/</b>		<b>/u/</b>	
tuur	<i>look down</i>	tur	<i>ropim fis (string fish together on a rope)</i>
suur	<i>soup</i>	sur	<i>shovel</i>
fuur	<i>spet win (spit air)</i>	kur	<i>creeper sp.</i>
		bur	<i>break up wood</i>
naluuw	<i>child (1s)</i>	naluw	<i>child (3s)</i>
wiyuuw	<i>nose (1s)</i>	wiyuw	<i>nose(3s)/mountain</i>
		*wiyuw	<i>*rat</i>
ananuuw	<i>shadow / spirit (1s)</i>	ananuw	<i>shadow / spirit (3s)</i>
tubuuw	<i>forefather (1s)</i>	tubuw	<i>forefathers (3s)</i>
siyuuw	<i>breast (1s)</i>	siyuw	<i>breast (3s)</i>
agaruuw	<i>neck (1s)</i>	agaruw	<i>neck (3s)</i>
ruuw	<i>dig</i>	ruw	<i>two</i>
fuuw	<i>fish trap</i>	fuw	<i>beginning</i>
		woluw	<i>pumpkin</i>
guus	<i>bamboo holder</i>	gus	<i>put into bamboo</i>
suus	<i>firefly</i>	sus	<i>direct (v.)</i>
		fus	<i>kamap (happen / occur)</i>
		marus	<i>chicken feathers</i>
		kurus	<i>corn</i>

wuum	<i>mumu stones</i>	wum	<i>garden</i>
tuum	<i>tree sp.</i>	tum	<i>bird of prey sp.</i>
kuum	<i>bristletooth fish</i>	kum	<i>mumu (v)</i>
kumkuum	<i>sandflies sp.</i>	kumkum	<i>bird sp.</i>
gumguum	<i>crustacean sp.</i>	gumgum	<i>dove sp.</i>
muum	<i>soft stone</i>	dum	<i>flute</i>
guum	<i>hermit crab</i>	wiyum	<i>nose (2s)</i>
ruum	<i>part of coconut</i>	tubum	<i>forefather (2s)</i>
puum	<i>axe for saksak</i>	ananum	<i>shadow (2s)</i>
wulumluum	<i>fish sp.</i>		
munmuun	<i>noise</i>	munmun	<i>sore</i>
guun	<i>holy</i>	gun	<i>stand up (vt)</i>
wuun	<i>breadfruit</i>	wun	<i>you</i>
		kun	<i>bandicoot sp.</i>
luung	<i>floor post</i>	lung	<i>drink</i>
		damung	<i>bad</i>
		tamung	<i>plant sp.</i>
		fung	<i>fight</i>
		dung	<i>follow</i>
suug	<i>wash</i>	barug	<i>hole trap</i>
dugduug	<i>bush</i>	dug	<i>Malay apple</i>
guug	<i>lizard sp.</i>		
tubuud	<i>forefather (1ip)</i>	tubud	<i>forefather (3p)</i>
muduud	<i>back of neck (1ip)</i>	mudud	<i>back of neck (3p)</i>
ananuud	<i>shadow (1ip)</i>	ananud	<i>shadow (3p)</i>
wiyuud	<i>nose (1ip)</i>	wiyud	<i>nose (3p)</i>
wuud	<i>swim (cmp)</i>	wud	<i>help (cmp)</i>
wuduud	<i>swim (cts)</i>	wudud	<i>help (cts)</i>
*wuduud	<i>*dolphin</i>		
buud	<i>urinate</i>	kud	<i>carry on head</i>
duud	<i>water snail</i>		
tabuud	<i>moon</i>		
guud	<i>bamboo fence</i>		
maduud	<i>bilas diwai (type of tree used for</i>		

	<i>decoration)</i>		
--	--------------------	--	--

<i>/ii/</i>		<i>/i/</i>	
siir	<i>kanda spring bilang kumul (piece of cane used to attach bird of paradise feathers to a headdress so that it jumps as the person moves their head)</i>	sir	<i>put inside</i>
kiir	<i>fish sp.</i>	pir	<i>weave leaves</i>
biir	<i>ladder / bridge</i>	bir	<i>squirreelfish</i>
giir	<i>nice smell</i>		
kiw	<i>swing (v)</i>	kiw	<i>rope swing</i>
piw	<i>tie on</i>	niw	<i>coconut</i>
siw	<i>lobster</i>	wiw	<i>driman</i>
		aliw	<i>cheeks (1s)</i>
		fariw	<i>lips (1s)</i>
		gamniw	<i>stomach (1s)</i>
		kiliw	<i>bird sp.</i>
		liliw	<i>body surf board</i>
		miriw	<i>behind me</i>
		diwdiw	<i>beetle sp.</i>
		kamliw	<i>go round st.</i>
riis	<i>slice to small pieces</i>	gis	<i>write</i>
kiis	<i>meme bilang saksak (sago pulp)</i>	pagis	<i>join</i>
siis	<i>tear / rip</i>	palangis	<i>axe</i>
		maris	<i>lights</i>
		ramngasngis	<i>sandflies sp.</i>
		mawis	<i>unfruitful</i>
siy	<i>stick used as fork</i>	siy	<i>come</i>
tiniy	<i>skin (3s)</i>	tiniy	<i>mother (3s)</i>
miniiy	<i>cousin (3s)</i>	miniy	<i>belongs to</i>

wiiy (wi)	<i>instrument marker</i>	wiy	<i>leg (3s)</i>
badiiy	<i>feathers</i>	badiy	<i>get up</i>
tiiy	<i>goatfish</i>	gabiy	<i>bush man</i>
gamiiy	<i>cotton tree</i>	gamniy	<i>stomach (3s)</i>
		giriya	<i>smell (3s)</i>
		aliy	<i>cheeks (3s)</i>
		abiy	<i>half</i>
		dibiy	<i>buttress root</i>
		dabiy	<i>mango seeds</i>
		diriy	<i>scales (3s)</i>
		didiy	<i>fins (3s)</i>
niin	<i>mother</i>		
giig	<i>reef stone</i>		
niig	<i>barren</i>		
siig	<i>hunt</i>		
aliid	<i>cheeks (1ip)</i>	alid	<i>cheeks (3p)</i>
fariid	<i>lips (1ip)</i>	farid	<i>lips (3p)</i>
gamniid	<i>stomach (1ip)</i>	gamnid	<i>stomach (3p)</i>
yiid	<i>us</i>		
miniid	<i>ours</i>	minid	<i>theirs</i>
gabiid	<i>meet us</i>		
wagdiid	<i>call us</i>		
dingdiid	<i>follow us</i>		
diid	<i>bamboo truss</i>	bid	<i>with</i>
pidpiid	<i>bottle</i>		
*pidpiid	<i>spiny grass</i>		

<b>/aa/</b>		<b>/a/</b>	
taar	<i>boil (cmp)</i>	tar	<i>leave (cmp)</i>
taraar	<i>boil (cts)</i>	tarar	<i>leave (cts)</i>
saar	<i>white skin eg. pig</i>	sar	<i>dig with hand</i>
gaar	<i>tree sp.</i>	gar	<i>eat meat (cmp)</i>
faar	<i>frog</i>	garar	<i>eat meat (cts)</i>
paar	<i>walk</i>	par	<i>step on</i>
waar	<i>root (rop)</i>		

yaryaar	<i>grate</i>		
marmaar	<i>whitebait</i>		
bayariyaar	<i>centipede</i>		
raaw	<i>kisim</i>	raw	<i>Mon tree</i>
kaaw	<i>cover</i>	daw	<i>stand with</i>
sasaaw	<i>rape</i>	dawaw	<i>buwai (betelnut)</i>
wawaaw	<i>words</i>	aniyaw	<i>rain</i>
		matiyaw	<i>stone</i>
gaas	<i>hold in teeth</i>	sas	<i>sawfish</i>
laas	<i>coconut shell</i>	kas	<i>talk</i>
naas	<i>reheat leftovers</i>		
anaas	<i>reheat leftovers (2p)</i>		
*anaas	<i>*fish sp.</i>		
maam	<i>father</i>	mam	<i>we (ex)</i>
daam	<i>file / lick</i>	nam	<i>I</i>
saam	<i>outrigger</i>	tam	<i>both</i>
		ram	<i>break to small pieces</i>
		kadam	<i>flying fish</i>
		giram	<i>garamut</i>
		gam	<i>particle</i>
laang	<i>beach</i>	nang	<i>that</i>
		kakang	<i>net</i>
naan	<i>inspect closely</i>	nan	<i>over there</i>
		nganngan	<i>flies</i>
waag	<i>canoe</i>		
saag	<i>arrow</i>	sag	<i>only / passim</i>
daag	<i>kwila tree</i>	dag	<i>pass by / help</i>
wagwaag	<i>clam shell</i>	kasbag	<i>mock</i>
		nag	<i>conjunction</i>
maal	<i>bark (cloth)</i>	mal	<i>we (ex) go</i>
dimaad	<i>arms (1p)</i>	dimad	<i>arms (3p)</i>
gabaad	<i>baldness (1p)</i>	gabad	<i>baldness (3p)</i>
talngaad	<i>ears (1p)</i>	talngad	<i>ears (3p)</i>

yaad	<i>tilapia fish</i>	bad	<i>particle / carry on shoulders</i>
aad	<i>sun</i>	wad	<i>tie on kundu lizard skin</i>
maad	<i>breadfruit seed</i>		

<b>/ahaa/</b>		<b>/aha/</b>	
sahaaw	<i>reply</i>	sahaw	<i>garfish</i>
gahaaw	<i>kindam (crayfish)</i>	gahaw	<i>pray</i>
ahaaw	<i>kambang (lime powder used when chewing betelnut)</i>	muahaw	<i>famine</i>
ngarwahaaw	<i>krosim mi (talked crossly to me)</i>	yahaw	<i>fire</i>
sisahaaw	<i>eagle bird</i>	arwahaw	<i>afternoon</i>
fingyahaaw	<i>fight me</i>	awahaw	<i>mouth (1s)</i>
		malahaw	<i>eye (1s)</i>
		wangahaw	<i>name (1s)</i>
		mahas	<i>sea</i>
		lahas	<i>fish sp.</i>
		wahas	<i>kumu</i>
		pahas	<i>untie</i>
		gilahas	<i>weed sp.</i>
		gasgahas	<i>tree sp.</i>
		barahas	<i>young lady</i>
		nahal	<i>time</i>
		dahal	<i>road</i>
		mahat	<i>die</i>
		yahang	<i>wind</i>
		maham	<i>fish sp.</i>
		tuwaham	<i>bone (2s)</i>
		raham	<i>wild sago with thorns</i>
		rahan	<i>water</i>
		mahan	<i>bird</i>
		pahan	<i>shoot</i>

		wahaf	<i>ants</i>
		gahag	<i>boundary mark</i>
		wahag	<i>kundu / call out</i>
		bahad	<i>garden house</i>
		lahad	<i>coral sp.</i>
		fahad	<i>whistle</i>
		pahar	<i>stingray</i>
		bahar	<i>magic</i>
		tahar	<i>tapioc paddle</i>
		angahar	<i>galip nut</i>
		sarsahar	<i>dry coconut leaves</i>
		gargahar	<i>lalai shell</i>

<i>/eel/</i>		<i>/el/</i>	
keew	<i>muddy water</i>	kew	<i>use net to catch whitebait</i>
geew	<i>turn foot in mud</i>	gew	<i>saliva (1s)</i>
beew	<i>in – law</i>	ew	<i>cognac / vine to make it</i>
		wew	<i>friend (1s)</i>
		tew	<i>little brother / buttocks (1s)</i>
		atew	<i>chest (1s)</i>
		fafew	<i>waist (1s)</i>
		girew	<i>smell (1s)</i>
ngisngees	<i>ginger</i>		
kees	<i>cross river</i>		
yees	<i>shell spoon</i>	yes	<i>fill up</i>
gilees	<i>skin of banana trunk</i>		
wangeey	<i>big</i>	wangey	<i>name (3s)</i>
weey	<i>pigs tusks / new shoot of plant</i>	wey	<i>friend (3s)</i>
		katey	<i>hair (3s)</i>
		tey	<i>waste / buttocks (3s)</i>

		karfey	<i>fingernails (3s)</i>
		babaley	<i>light (n)</i>
		gamey	<i>now</i>
		abdey	<i>stay (2p, cmp)</i>
		badey	<i>stay (2s, cmp)</i>
deem	<i>leak</i>	dem	<i>bamboo</i>
		nen	<i>here</i>
peen	<i>woman</i>		
teet	<i>village</i>		
leeng	<i>many</i>	baleng	<i>throw pl. objects</i>
yeeng	<i>short of breath</i>		
ngeeng	<i>singsing (perform a cultural dance)</i>		
baleed	<i>tongue (1ip)</i>	baled	<i>tongue (3p)</i>
fafeed	<i>waist (1ip)</i>	fafed	<i>waist (3p)</i>
teed	<i>buttocks etc (1ip)</i>	ted	<i>buttocks etc (3p)</i>
ateed	<i>chest (1ip)</i>	ated	<i>chest (3p)</i>
geer	<i>do well</i>	ger	<i>board</i>
		marer	<i>lights</i>
		der	<i>cold wind</i>
		sander	<i>grater</i>
		minger	<i>lizard skin for kundu</i>
		mer	<i>bamboo used in decoration</i>
		maneg	<i>as</i>
neeg	<i>over here</i>	beg	<i>pig path</i>

<b>/ei/</b>	
weiy	<i>committee</i>
reiy	<i>kunai</i>
sareiy	<i>comb</i>
babaleiy	<i>give light</i>
teiy	<i>put</i>
badeiy / abdeiy	<i>stay (cts)</i>
nein	<i>maybe</i>



<b>/ie/</b>	
dier	<i>grass skirt</i>
mier	<i>red 'aila'</i>
*giew	<i>turn foot in sand</i>
ngiew	<i>bandicoot</i>
siew	<i>red paint from tree</i>
*riew	<i>bundle kunai</i>
*tiew	<i>fan (v)</i>
*kies	<i>remove buwai skin in mouth</i>
*pies	<i>get grease from coconut</i>
*timbies	<i>look after well</i>
tiet	<i>ladder</i>
niek	<i>child</i>
liet	<i>belt</i>
*nieg	<i>same as</i>
sieg	<i>kambang gourd</i>
sigieg	<i>joke</i>
bigbieg	<i>beggar</i>
yied	<i>deep sea</i>

<b>/ool/</b>		<b>/ol/</b>	
doom	<i>outrigger pins</i>	dom	<i>hold</i>
soom	<i>wrasse</i>	som	<i>block path</i>
moom	<i>crab sp.</i>	niyom	<i>your</i>
noom	<i>nail fish</i>	kom	<i>close mouth</i>
woom	<i>hide</i>	-yom	<i>you</i>
		alom	<i>voice (2s)</i>
		yilom	<i>insides (2s)</i>
		damom	<i>forehead (2s)</i>
		bisom	<i>navel (2s)</i>
		dong	<i>stub toe</i>

foon	<i>turtle</i>		
goon	<i>tree sp.</i>		
toor	<i>nod off</i>	tor	<i>conch shell</i>
		nor	<i>sorcery</i>
		worbad	<i>wither from lack of water</i>
		fow	<i>new</i>
		*low	<i>law</i>
		gagow	<i>strong</i>
		wubow	<i>church</i>
		kilow	<i>limbum</i>
		alow	<i>voice (1s)</i>
		yilow	<i>insides (1s)</i>
		damow	<i>forehead (1s)</i>
		bisow	<i>bellybutton (1s)</i>
moos	<i>waspapa (guardian)</i>	mos	<i>banana sp.</i>
woos	<i>widower</i>	*os	<i>smoke</i>
boos	<i>enter</i>		
doos	<i>sit down</i>		
wood	<i>wooden plate</i>	bod	<i>make hole with knife</i>
damood	<i>forehead (1ip)</i>	budbod	<i>strong ground</i>
alood	<i>neck (1ip)</i>	damod	<i>forehead (3p)</i>
		alod	<i>voice (3p)</i>
fooy	<i>paddle</i>	foy	<i>crush (eg. galips)</i>
sooy	<i>Spanish mackerel</i>	yoy	<i>future tense particle</i>
kooy	<i>shout</i>	koy	<i>husk (v)</i>
rooy	<i>sea cucumber</i>	loy	<i>dig out coconut flesh</i>
doog	<i>yam stick</i>		
boog	<i>bird of prey</i>		
noog	<i>cucumber / over there</i>		

These are the hardest to confirm either way. Traditionally words listed above as having only an <o> have been spelt <ou>, so if there is a preference in the community, all the words listed as <o> above could be spelled <ou>, and all those listed <ou> below could be spelled <o>. However, this would make the 'bilong yumi' and 'bilong ol' spellings inconsistent with the pattern for the other vowels like <u> and <a>.

<b>/ou/</b>		<b>/uo/</b>	
goun	<i>dog</i>	kuon	<i>give birth</i>
raboun	<i>leaf</i>	fuon	<i>pasim malo (tie on a loin cloth)</i>
moun	<i>dog's teeth</i>	wunuon	<i>hook fish</i>
loun	<i>animal fat</i>		
doum	<i>bad</i>	luong	<i>hear</i>
noum	<i>face (2s)</i>	paruon	<i>gait</i>
damoum	<i>bad</i>	paluong	<i>feel</i>
		lamlamuong	<i>weeds</i>
		iduum	<i>night</i>
		mumuom	<i>cook fish</i>
		masaluong	<i>feel cold</i>
		suong	<i>chew buwai</i>
wour	<i>saw wood</i>	suor	<i>pas</i>
		nguor	<i>snore</i>
		ruor	<i>red ants</i>
		buor	<i>pig</i>
		aruor	<i>bilum</i>
		nguruor	<i>snore (cts)</i>
louw	<i>breadfruit</i>		
nouw	<i>my face</i>		
fous	<i>rub sago to small pieces</i>	*suos	<i>swell up</i>
		*wuos	<i>try hard</i>
koud	<i>saucepan lid</i>		
foud	<i>hit with open hand</i>	*guog	<i>spice</i>
		duog	<i>dig coconut flesh</i>
		tuob	<i>cook with leaf / lie</i>
		buob	<i>pull out</i>
		paruoy	<i>fight</i>

		susuoy	<i>sand eels</i>
		suoy	<i>shoot / refuse to listen</i>
		fuoy	<i>open</i>
		duoy	<i>dug with nose</i>
		ruoy	<i>judge</i>
		tuoy	<i>hold</i>

These rhyme with some of those listed above under <uo> and marked by a star, but it would be strange to use the <i> there.

<b>/uoi/</b>	
suoiy	<i>shoot! (imp)</i>
tuoiy	<i>day after tomorrow</i>
buoiy	<i>cross river</i>
kuoiy	<i>husking stick</i>
ruoiy	<i>fly</i>

<b>/ua/</b>		<b>/uaha/</b>	
buab	<i>animal noise</i>		
buag	<i>poke out an eye</i>		
muat	<i>snake</i>		
muas	<i>curse</i>		
buaw	<i>bamboo</i>		
burbuar	<i>reef</i>		
		buahad	<i>clay pot</i>
		kuahad	<i>breadfruit sap used on kundu</i>